

mgr Elizaveta Prokopovich

Adres: ul. Podchorążych 2, pokój 458, telefon służbowy: 012 662 63 25

email: elizaveta.prokopovich@up.krakow.pl

Stopień naukowy: magister, kwalifikacja: tłumacz, lingwista ze znajomością trzech języków obcych: włoskiego, angielskiego, łacińskiego (rok ukończenia 2005, temat rozprawy: „*Опыт итальянско-русского толкового словаря мебели*”)

Stanowisko: asystent dydaktyczny

Zainteresowania naukowe:

Moje zainteresowania naukowe lokują się na styku lingwistyki stosowanej oraz studiów kulturowych. W centrum prowadzonych przeze mnie badań znajduje się glottodydaktyka, ze szczególnym uwzględnieniem dydaktyki języka włoskiego i rosyjskiego. W ostatnim czasie koncentruję się na analizie dyskursu multimodalnego, obejmującej zarówno podręczniki do nauki języków obcych, jak i inne teksty audiowizualne. Przedmiotem moich zainteresowań badawczych jest współdziałanie tekstu werbalnego, obrazu oraz innych środków semiotycznych, a także ich rola w procesach konstruowania znaczeń oraz wspierania komunikacji i uczenia się języków obcych. Równolegle zajmuję się projektowaniem indywidualnych ścieżek kształcenia oraz tutoringiem, postrzeganym jako narzędzie wspierania autonomii studenta i świadomego rozwoju kompetencji językowych oraz akademickich.

Prowadzone zajęcia 2024/25:

Tłumaczenia ustne – II SUM

Tłumaczenie tekstów użytkowych – II LIC

Język specjalistyczny (język biotechnologii, neuronauk i psychologii) – I SUM

PNJW (gramatyka) – II LIC, II SUM

Publikacje:

1. Прокопович, Е. (2007). Ломбардский диалект в провинции Бергамо: современный статус и перспективы существования. В *VI Степановские чтения. Язык и культура. На материале романо-германских и восточных языков: Материалы докладов и сообщений Международной конференции* (с. 268–270). Москва: Издательство РУДН.
2. Прокопович, Е. (2009). Ломбардский диалект в провинции Бергамо: современный статус и перспективы существования. *Вопросы филологии*, (2[32]), 79–87.

3. Прокопович, Е. (2009). Вариативность графики в диалектах северной Италии (на примере Бергамо и Милана). В *Лингвистика и методика преподавания иностранных языков* (с. 59–66). Москва: Институт языкознания РАН.
4. Прокопович, Е. (2010). Политическая борьба за сохранение диалектов: языковое законодательство Италии и попытки его совершенствования в области Ломбардия. В *Язык и общество в современной России и других странах*. Москва: Институт языкознания РАН.
5. Prokopovich, E. (2011). La poesia russa contemporanea. Intervista a Serghei Ivanovich Chuprinin. *Satura – Trimestrale di arte, letteratura e spettacolo*, (13), 8–10.
6. Prokopovich, E. (2019). I dialetti lombardi al cinema: dalla pragmatica all'idea artistica. *Romanica Cracoviensia*, 19(3), 169–180. Kraków: Uniwersytet Jagielloński.
7. Prokopovich, E. (2020). La diversità della tradizione glottodidattica come ostacolo al rinnovamento dell'insegnamento della lingua italiana in Russia. *Italiano LinguaDue*, 12(2), 325–333. Milano: Università degli Studi di Milano.
8. Prokopovich, E. (2021). Il rapporto difficoltoso tra la grammatica e i contenuti insegnati con il CLIL in un liceo italiano all'estero. In *Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym* (Vol. 2, pp. 39–57). Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego.
9. Prokopovich, E. (2024). Evoluzione del dialogo nei manuali di italiano di autori russi. In P. Diadori & D. Troncarelli (a cura di), *Il dialogo nei manuali didattici di italiano L2 di ieri e di oggi* (pp. 35-46). Firenze: Franco Cesati Editore.
10. Prokopovich, E. (2026). Questione del manuale di lingua per livelli avanzati e categorie problematiche per studenti di origine slava: per uno studio comparativo. In *Italianistica: Testi e Strutture*. Tübingen: Narr. [w druku]

Konferencje:

1. VI Степановские чтения, 01.04.2007, Moskwa (Rosja): *Ломбардский диалект в провинции Бергамо: современный статус и перспективы существования*.
2. Язык и общество в современной России и в других странах, 26.06.2010, Moskwa (Rosja): *Политическая борьба за сохранение диалектов: языковое законодательство Италии и попытки его совершенствования в области Ломбардия*.
3. Межфакультетская научно-методическая конференция "Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах", 10.04.2012, Moskwa (Rosja): *Языковая норма в преподавании итальянского общелитературного языка и существующие учебные пособия: критерии отбора и оценки*.

4. Il Convegno internazionale di linguistica e glottodidattica Italiana: Grammatica italiana fra teoria e didattica (CILGI2), 01-03.06.2017, Wrocław: *Il rapporto difficoltoso tra la grammatica e i contenuti: esperienza del liceo 1950 di Mosca (Russia)*.
5. III Convegno internazionale di linguistica e glottodidattica italiana: L'italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento (CILGI3), 11-13.10.2018, Bochum (Niemcy): *Alla ricerca di un manuale di lingua ideale: tra tradizione e innovazione*.
6. Raccontare la realtà: Italia ieri e oggi (AIPI XXV), Palermo 27-29.10.2022 *L'evoluzione del dialogo nei manuali di italiano di autori russi*.
7. Il Convegno ASSIT, 04.11.2022, online: *Biologia: competenze trasversali*.
8. Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym, 17.11.2022, Rybna k/Krakowa, *La didattica della filosofia in un liceo bilingue*.
9. Categorie: formazione, trasformazione, (inter-)azione (XIII Italinistiktag), 07-09.03.2024, Freiburg (Niemcy): *Per uno studio comparativo dei manuali di italiano LS per livelli avanzati*.
10. Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym – IV, 27.03.2025, Rybna k/Krakowa: *Italiano economico per i russi, russo economico per gli italiani: differenza di approcci e relativa manualistica*.
11. I contesti dell'italiano: lingua, didattica, interculturalità, 03-04.04.2025, Poznań: *Varietà diafasiche manuali di italiano generale del livello C1*.
12. Debaty etnolingwistyczne: Język w kulturach, kultury w językach, 15-16.09.2025, Poznań: *Teaching Russian, Portraying Culture: A Multidimensional Study of the Soviet Animated Series "Speech Situations" (1979)*
13. Międzynarodowe forum rusycystów «ARS-Forum 2025», Ružomberok (Słowacja), 18-19.09.2025: *Подготовка преподавателей русского языка в Польше*.
14. Przestrzenie przekładu X, 13-14.10.2025, Katowice: *Особенности перевода грамматического и культурологического комментария на примере британского учебника РКИ «Ruslan Russian» и его франко- и италиязычной версий*.

Dorobek dydaktyczny

Prowadziła zajęcia w liceum dwujęzycznym i na uczelniach wyższych na kierunkach filologicznym, politologicznym, ekonomicznym z praktycznej nauki języka na poziomach A1-C1; języka specjalistycznego, politycznego i ekonomicznego; zajęcia z podstaw historii, geografii i cywilizacji Włoch; kurs przygotowawczy do egzaminu CILS na poziomach B2 i C1; biologię, geografię i filozofję jako przedmioty prowadzone w języku obcym (metodą CLIL). W ramach praktyki zawodowej na studiach doktoranckich w IFR UJ prowadziła kurs socjolingwistyki (w języku włoskim) oraz języka

polityki. Jest autorem programu nauczania języka włoskiego dla studentów od pierwszego do czwartego roku kierunków „Stosunki międzynarodowe” oraz „Gospodarka światowa” (język ogólny oraz język specjalistyczny). Była autorem programu nauczania języka włoskiego jako przedmiotu swobodnego wyboru na Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie (2016-2018). Posiada certyfikat biegłości językowej CILS na poziomie C2 (wynik: 93/100); od 2018 r. jest licencjonowanym egzaminatorem CILS, od 2023 r. jest również sprawdzającą tych egzaminów; od 2024 r. jest egzaminatorem CELI.

Wielokrotnie występowała z wykładami, popularyzującymi język włoski (na Dniach Włoch, Festiwalu Języków Obcych, spotkaniach wśród licealistów i przyszłych studentów). Współpracowała z wydawnictwem Loescher i oddziałem oświaty Ambasady Włoch w Moskwie, na rzecz której zaprojektowała i przeprowadziła następujące kursy podwyższenia kwalifikacji dla nauczycieli języka włoskiego: „Gazeta na zajęciach językowych: trudności zastosowania a zadowalające perspektywy” (2016), „Technologie informacyjne w nauczaniu języka włoskiego” (2018), „Nauczanie słownictwa w różnych grupach wiekowych (dzieci, nastolatki, dorośli)” (2018), „Czytanie ekstensywne w nauczaniu włoskiego jako języka obcego” (2019).

Regularnie bierze udział w międzynarodowych konferencjach naukowych. Doświadczenie z zakresu projektowania programów z języka włoskiego zostało omówione w ramach drugiej rozprawy magisterskiej na Państwowym Uniwersytecie „Ca’ Foscari” w Wenecji (temat: „Nowy program uniwersytecki nauczania języka włoskiego specjalistycznego dla rosyjskich studentów”, 2012).

Regularnie podnosi swe kwalifikacje na kursach i warsztatach. W 2019 r. ukończyła kurs podstawowy dydaktyki akademickiej Ars Docendi (UJ). W 2021 r. ukończyła studia podyplomowe z tutoringu szkolnego na uniwersytecie MGIMO (Moskwa). W 2023 r. uzyskała certyfikat tutora akademickiego w Collegium Wratislaviense.

W 2024 r. podjęła studia magisterskie na kierunku „Język rosyjski w tłumaczeniach specjalistyczny” w instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej UJ, temat rozprawy magisterskiej – *„Особенности перевода грамматического комментария на примере британского учебника РКИ «Russian» и его франко- и италиязычной версий”* (promotor prof. Władimir Miakiszew) oraz równoległe studia pedagogiczne, uprawniające do pracy w szkołach podstawowych i liceach na terenie RP w Studium Pedagogicznym UJ. W 2024 r. dodatkowo ukończyła studia podyplomowe z Metodyki nauczania języka rosyjskiego jako obcego na Moskiewskim Uniwersytecie Państwowym im. M.W. Łomonosowa.

Wyróżnienia: wyróżnienie Państwowego Uniwersytetu Badawczego – Wyższej Szkoły Ekonomii (Moskwa) za osiągnięcia dydaktyczne (2012).

Języki obce: rosyjski (język ojczysty), włoski, polski, angielski – C2, francuski – C1, niemiecki – A2;
tłumaczy pisemnie z/na język łaciński.